






تۆۆیکی بچووک، چیرۆکی وانگاری ماتای

Eit lite frø: Historia om Wangari Maathai

-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



له گونديك له داميني چيایي كينيا له رۆژهه لاتی-ئەفریقا، كچیكى
بچووك له گه ل دایكى له سه ر زه و ییه كانیان كاریان ده كرد. ئەو ناوی
وانگاری بوو.

...

I ein landsby ved foten av Mount Kenya i Aust-
Afrika arbeidde ei lita jente saman med mor si på
åkeren. Wangari heitte ho.

وانگاری پئی خوش بوو هه همیشه له دهره وه بی. خیزانه که بیان
بیستانیکیان هه بوو. ئه و به کیردیک عه رزه که ی ده کیلا و تووی
بچووکی ده خسته ناو عه رزه گهرمه که وه.

...

Wangari var glad i å vera ute. Familien hadde ein
kjøkkenhage. Der vende ho grønsakshagen med
macheten sin. Ho stakk små frø ned i den varme
jorda.

به لای ئه وه وه خوشتترین کاتی رۆژ، دوای خۆر ئاوابوون بوو. کاتیک
هه وا تاریک ده بوو که ئیتر نه ده کرا گزوگیا ببینی، دهیزانی که ئیتر
کاتی ئه وه یه بگه ریته وه ماله وه. ئه و به ته نیشته دیرا وه کاندای
ده رۆیشته و به ته پۆلکه کاندای وه سه ر ده که وت.

...

Ho syntest den beste tida på dagen var rett etter
solnedgang. Når det vart for mørkt til å sjå
plantene, visste ho at det var på tide å gå heim.
Ho gjekk langs smale stiar på markene og over
bekkar på vegen sin.

وانگارى كچىكى زىرەك بوو و دەيھەويست بچىت بو قوتابخانە، بەلام
دايك و باوكى پييان خوڭش بوو لە مال بمىنيتەوہ و لە
كاروبارەكانياندا يارمەتبيان بدات. كاتىك تەمەنى بوو بە ھوت سال،
برا گەورەكەى دايك و باوكى ناچار كرد كە ريگەى وانگارى بدەن
بپوات بو قوتابخانە.

...

Wangari var ei flink jente og ville gjerne byrja på skulen. Men mora og faren ville at ho skulle vera heime og hjelpa til. Då ho vart sju år, overtalte storebroren mor og far til å la henne få gå på skulen.

ئەو حەزى لى بوو شت فېر بېت! وانگارى لەو كتيبانەى
دەيخوئىندەو، ھەر دەھات و شتى زياتر فېر دەبوو. ئەو ئەوندە
زيرەك بوو لە قوتابخانە تاكو ئەو ھى رۆژيەك بانگھيشتيان كرده
ئەمريكا بۆ خوئىندن. وانگارى زۆر خوئشحال بوو! ئەو دەيھەويست
شتى زياتر لە بارەى جيھانەو ھى فېر بېت.

...

Ho likte å læra! Wangari lærde meir og meir for kvar bok ho las. Ho vart så flink på skulen at ho vart invitert til å studera i USA. Wangari vart så glad! Ho ville læra meir om verda.

وانگاری له زانکۆی ئەمریکا شتی زۆر نوێ فێر بوو. ئەو له باره‌ی
پووه‌که‌کانه‌وه ده‌یخویند. ئەوه‌ی که پووه‌که‌کان چۆن گه‌وره‌ ده‌بن،
هاوکات بیری له‌وه‌ش ده‌کرده‌وه که ئەو خۆی چۆن گه‌وره‌ بووه و له
دارستانه‌ جوانه‌کانی کینیا له‌گه‌ڵ براهه‌کانی یاری ده‌کرد.

...

Wangari lærde mykje nytt på det amerikanske universitetet. Ho studerte planter og korleis dei veks. Og hugsar korleis ho hadde vakse opp sjølv: i leiker og spel med brørne sine i Kenyas vene skogar.

هه رچه ند زیاتر شت فیږ ده بوو، هه سستی ده کرد زیاتر خه لکی کینیای
خوښ ده وئ. ئه و ده یهه ویست خه لك ئازاد و خوښ حال بن و
هه رچه ند زیاتر فیږ ده بوو، زیاتر بیږی ولاته که ی خوئی له ئه فریقیا
ده کرده وه.

...

Ho skjønte ho var glad i folk frå Kenya jo meir ho lærde. Ho ville dei skulle vera glade og frie. Og jo meir ho lærde, desto meir hugsa ho heimen sin i Afrika.

کاتیك ئه و له خویندن ته واو بوو، گه رایه وه ولاته که ی خوئی. زه وییه
کشتو کالییه کان زۆر گه وره تر ببوون و ولاتی هه موو داگر تبوو. ژنه کان
داریان نه بوو که ئاگر بکه نه وه و خواردن دروست بکه ن. خه لک هه ژار
بوون و مناله کانیش برسی بوون.

...

Då ho var ferdig med å studera, drog ho tilbake til
Kenya. Men landet hennar var forandra.
Kjempestore bondegardar strekte seg utover i
landet. Kvinnene hadde ikkje ved til å tenna bål
for å laga mat. Folk var fattige og born svalt.

وانگاری دهیزانی دهبی چی بکات. ئەو ژنهکانی فیڕ کرد که تۆوی
بچووک بچینن. ژنهکان دارهکانیان دهفرۆشت و پارهکانیان به باشی
بۆ خیزانهکانیان به کار دههینا. ئەوان زۆر خوڤشال بوون. وانگاری
وای لیکردن که خهڵک ههست به ئازایی و بههیزی بکهن

...

Wangari visste råd. Ho lærde kvinnene å planta tre ved å så frø i jorda. Kvinnene selde trea og brukte pengane til beste for familien sin. Dei vart veldig glade. Wangari hadde fått dei til å føla seg sterke og mektige.

کات تیده پهری و دره خته نوئیه کان گه وره ده بوون و دارستان
دروست بوو. پرووباره کان دووباره بوو ژانه وه. چیرۆکی وانگاری به
هه موو ئه فریقیدا بلاو بوویه وه. ئه مپۆ به ملیۆنان درهخت گه وره
ده بن به هۆی ئه و تۆوه بچوو کانه ی که وانگاری چاند بوونی.

...

Tida gjekk og dei nye trea voks og vart til skog, og
det kom vatn i elvene igjen. Historia om Wangari
spreidde seg over heile Afrika. I dag er det
millionar av tre som har vakse opp frå Wangaris
frø.

وانگاری به سهختی کاری کردبوو. خه لکی هه موو دونیا ئەم کارانه ی
ئەویان بهرز نرخاند و به ناوبانگترین خه لاتیان پی دا که پیی ده لپن
خه لاتى ئاشتیی نۆبڵ. وانگاری یه که مین ژنی ئەفریقیا بوو که ئەو
خه لاتە ی وەرگرت.

...

Wangari hadde arbeidd hardt. Folk over heile
verda la merke til det og dei gav henne ein
berømt pris. Han vert kalla Nobels fredspris. Ho
vart den første afrikanske kvinna som fekk han.

وانگاری له سالی 2011 کۆچی دوایی کرد، به لام ئیمه دهتوانین
ههركات چاومان به درهختیکی جوان دهکهوی، ئهومان بهبیر بیتهوه.

...

Wangari døydde i 2011, men vi kan tenkja på
henne kvar gong vi ser eit vent tre.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

تۆویکی بچووک، چیرۆکی وانگاری ماتای

Eit lite frø: Historia om Wangari Maathai

Skrevet av: Nicola Rijdsdijk

Illustret av: Maya Marshak

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).